



**VĂN PHÒNG** Cha Chính Xứ  
**Lm Dominic Phạm Trọng Phúc, C.Ss.R.**  
2121 N. Denton Dr., Carrollton, TX 75006  
**ĐT. 972-446-3461**  
*Khẩn cấp 520-465-4414*  
*Fax 972-446-9551*  
**NHÀ XỨ:** 1313 Newport Dr.  
Carrollton, TX 75006  
[www.thanhtamdallas.org](http://www.thanhtamdallas.org)

**THÔNG TIN HÀNG TUẦN SỐ 46 NĂM 2019-Nov 17, 2019 - CN XXXIII TN - NĂM C**

**TÂM THƯ MỤC VỤ**

**NGÀY CHÚA ĐỀN**



Kính thưa Quý ÔB và ACE,

Chúa nhật ngày hôm nay sát gần cuối năm phụng vụ. Chúng ta được nghe những đoạn lời Chúa nói về ngày của Chúa. Những đoạn văn này thường nói đến những sự đổ nát, tiêu diệt và tàn phá khủng khiếp. Thông thường con người khi nói và nghĩ về ngày này sẽ mang nhiều sự tưởng tượng kinh hoàng và sợ hãi.

**CHƯƠNG TRÌNH THÁNH LỄ**

**Chúa Nhật:** 9:00; 11:00 sáng,  
12:30 trưa (trong mùa học)  
và 5:30 (chiều Thứ Bảy hôm trước)  
**Ngày thường:** 6:30 chiều.  
**Riêng Sáng Thứ Bảy:** 8:00  
**Lễ buộc:** 9:00 sáng; 6:30 chiều  
và 6:30 (chiều ngày hôm trước)

**BÍ TÍCH RỬA TỘI**

3:30 chiều Thứ Bảy đầu tháng

**BÍ TÍCH GIẢI TỘI**

4:00 - 5:00 chiều Thứ Bảy

**BÍ TÍCH HÔN NHÂN**

*Liên lạc với Cha Chính Xứ trước 6 tháng và phải có chứng chỉ đã học lớp dự bị hôn nhân.*

**BÍ TÍCH XỨC DẦU THÁNH**

*Khi cần xin liên lạc với Cha Chính Xứ*

**GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ**

*Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin liên lạc với Cha Chính Xứ hoặc Hội Đồng Mục Vụ để gia nhập Cộng Đoàn Dân Chúa.*



Nhưng lời Chúa muốn trấn an và chuyển tải cho chúng ta một tâm tình khác. Trước tiên trong bài đọc 1, chúng ta được nghe nhắc đến ngày của Chúa là ngày Chúa mang đến sự giải thoát cứu chữa và ơn cứu độ dành cho những ai có lòng kính sợ Chúa và sống công chính ngay lành. Nếu có sự sợ hãi và tiêu diệt đó là sự sợ hãi và tiêu diệt xảy ra cho những kẻ gian ác và kiêu ngạo.

Bài đọc Tin Mừng thuật lại viễn cảnh Đức Giêsu nói về ngày Đền thờ Giêrusalem bị tiêu hủy tàn phá hoàn toàn. Những gì được coi là đẹp, là vững bền của đền thờ thì cũng sẽ bị hủy diệt chứ không thể có sự vĩnh viễn được. Đức Giêsu qua đó cũng nói đến ngày tận thế. Nhưng trong thời gian hiện tại cho đến ngày tận thế đến người tín hữu còn phải trải qua những thử thách, bị bách hại,... Đây được xem là cơ hội để làm chứng cho Chúa và niềm tin vào Chúa Giêsu. Chúa hứa ban cho họ sự khôn ngoan, sức mạnh, sự nâng đỡ và an ủi. Chúa nói cần phải có sự kiên trì bền đỗ thì mới giữ được linh hồn.

Bài đọc II dạy bảo mọi tín hữu Chúa trong thời gian còn sống cho đến ngày tận thế thì phải tránh thái độ lười biếng dừng dưng và thụ động. Người tín hữu còn sống thì phải tiếp tục làm việc và xây dựng cuộc sống xung quanh mình cho được công bình, tốt đẹp và nhân ái hơn.

Xin Đức Trinh Nữ Maria phù giúp chúng ta sống trong thời gian hiện tại với tâm tình yêu mến, tri ân và tín thác vào Thiên Chúa yêu thương và toàn năng cùng ra sức làm việc phục vụ theo thánh ý Chúa để xây dựng thế giới mình đang sống được có nhiều niềm vui, công bình và yêu thương hơn.

**Lm. Dominic Phạm Trọng Phúc, C.Ss.R.**

**Chính xứ**

## LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

17-11: Chúa Nhật XXXIII Thường Niên

18-11: Thứ Hai Tuần XXXIII Thường Niên, Lễ nhớ tùy ý Cung hiến Đền thờ Thánh Phêrô và Đền thờ Thánh Phaolô ở Rôma

19-11: Thứ Ba Tuần XXXIII Thường Niên

20-11: Thứ Tư Tuần XXXIII Thường Niên

21-11: Thứ Năm, Lễ Đức Trinh Nữ Maria dâng mình trong đền thờ, lễ nhớ

22-11: Thứ Sáu, lễ Thánh Cécilia, Trinh nữ, Tử đạo, lễ nhớ

23-11: Thứ Bảy Tuần XXXIII Thường Niên, lễ nhớ tùy ý Thánh Clémentê I, Giáo hoàng, Tử đạo, Thánh Cólumbanô, Viện phụ

24-11: Chúa Nhật XXXIV Thường Niên. Lễ Chúa Giêsu Kitô Vua Vũ Trụ, lễ trọng

## BÁO CÁO TÀI CHÁNH

**Chúa nhật, ngày 10/11/2019:** Giáo xứ nhận được \$7,070 (bao gồm \$5,575 trong phong bì, \$1,336 không phong bì và \$159 của Thiếu Nhi).

Xin Chúa ban muôn phúc lành cho mọi người đã dâng cúng, đóng góp trong đức tin, lòng yêu mến và quảng đại.

## THÔNG BÁO

### LỊCH CHIA DANH SÁCH GIA ĐÌNH DÂNG CỦA LỄ

Để chuẩn bị cho việc chia lịch và làm Danh Sách Gia Đình Dâng Của Lễ trong năm mới 2020, xin những gia đình nào đang tham gia và những gia đình nào muốn tham gia vui lòng liên lạc và ghi danh với thầy Phó Tế Nguyễn Duy Lộc. Sự tham gia của nhiều gia đình cũng giúp gia tăng ý thức dâng hiến hy sinh trong sự tham dự thánh lễ và có sự phong phú đa dạng trong mỗi cử hành phụng vụ hàng tuần của giáo xứ.

### LỊCH CHIA GIA ĐÌNH NHẬN CHÉN THÁNH CẦU CHO ƠN GỌI

Cầu nguyện, nâng đỡ và khích lệ ơn gọi linh mục, phó tế, và tu sĩ rất quan trọng và góp phần hữu ích trong sự thánh hóa và sứ vụ tông đồ của các ngài. Giáo xứ kêu gọi thêm nhiều gia đình bằng lời cầu nguyện, hy sinh và

lòng yêu mến cầu nguyện cho các linh mục, phó tế, tu sĩ và cho ơn gọi hướng đến đời sống tu trì tận hiến qua việc tham gia vào chương trình Gia Đình Nhận Chén Thánh Cầu Cho Ơn Gọi. Thầy Phó tế Nguyễn Duy Lộc sẽ phụ trách phân chia lịch cho năm mới 2020. Xin những gia đình đang tham gia chương trình này và những ai muốn tham gia vui lòng liên lạc với thầy Phó Tế.

## THÁNG CẦU CHO CÁC TÍN HỮU ĐÃ QUA ĐỜI

Sách Giáo Lý dạy: “Những ai chết trong ân sủng và ân nghĩa của Thiên Chúa, nhưng chưa được thanh tẩy cách trọn vẹn, thì tuy được bảo đảm về ơn cứu độ muôn đời của mình, vẫn phải chịu một sự thanh luyện sau khi chết, nhằm đạt được sự thánh thiện cần thiết để bước vào niềm vui thiên đàng” (GLGHCG số 1030). “Hội Thánh gọi sự thanh luyện cuối cùng này của những người được chọn là Luyện ngục, sự thanh luyện này khác hẳn với hình phạt của những kẻ bị luận phạt.... Ngay từ những buổi đầu, Hội Thánh vẫn kính nhớ người quá cố và dâng lời cầu nguyện cho họ, nhất là dâng Hy lễ Thánh Thể để một khi đã được thanh luyện họ có thể được vinh phúc hưởng kiến Thiên Chúa. Hội Thánh cũng khuyên làm việc bố thí, hưởng ân xá và làm các việc đền tạ để cầu cho những người qua đời” (Ibid., 1031-32).

## TỈNH TÂM ĐOÀN LIÊN MINH THÁNH TÂM

Thứ Bảy, ngày 23/11/2019

**Chủ Đề: “THÁNH TÂM CHÚA GIÊSU – HÔM QUA, HÔM NAY, VÀ MÃI MÃI”**

**Giảng Thuyết:** Thầy Phó tế Gioakim Nguyễn Duy Lộc, C.Ss.R.

**9:00 AM:** Gặp gỡ

**9:30 AM:** Chia sẻ 1: “Chiêm ngưỡng và Tôn vinh Thánh Tâm Chúa Giêsu ‘nơi **Hang đá Bêlem**, trên **Đồi Canvê**, và trong **Bí tích Thánh Thể**”

**10:10 AM:** Giải lao

**10:20 AM:** Chia sẻ 2: “Đền tạ Thánh Tâm Chúa Giêsu qua việc ‘**Cầu Nguyện và Sống Tình Bác Ái Huynh Đệ**”

**11:00 AM:** Chầu Thánh Thể (trong lúc Chầu sẽ có Cha ngồi tòa)

**11:50 AM:** Phép lành Thánh Thể

**12:00 PM:** Kết thúc Tỉnh tâm và Com trưa

## THÁNH LỄ MỪNG KÍNH CÁC THÁNH TỬ ĐẠO VIỆT NAM

Giáo xứ mừng kính trọng thể lễ các Thánh Tử Đạo Việt Nam vào thứ Năm ngày Lễ Tạ Ơn, Thanksgiving's Day, ngày 28/11/2019. Giáo xứ chỉ có 1 Thánh lễ và chương trình như sau:

- . 9:30 am: Tập trung
- . 10:00 am: Rước kiệu
- . 10:45 am: Thánh lễ

Kính mong mọi người thu xếp tham dự Thánh lễ tôn vinh Các Thánh Tử Đạo Việt Nam và cũng chung vui mừng ngày Lễ Tạ Ơn của đất nước Hoa Kỳ.

## TÌNH TÂM MÙA VỌNG

Ba ngày giảng thuyết chính:

- ♦ **Chúa nhật (ngày 1/12/2019):** 5:00 pm – 6:30 pm
- ♦ **Thứ Hai - Thứ Ba (ngày 2-3/12/2019):** 7:30 pm – 9:00 pm. Vẫn có thánh lễ hàng ngày lúc 6:30 pm.

**Chủ đề:** MỖI NGÀY MỘT NIỀM VUI

**Giảng thuyết:** Lm. Giuse Maria Nguyễn Minh Quang, C.Ss.R.

## NGÀY GIẢI TỘI MÙA VỌNG

Ngày giải tội mùa Vọng tại giáo xứ là thứ Tư, ngày 11/12/2019 từ 7:00 pm -9:00 pm. Xin kêu gọi mọi người cố gắng thu xếp và nhắc nhau đón nhận bí tích giao hòa trước lễ Giáng Sinh.

## DANH SÁCH GIA ĐÌNH DÂNG HOA TẠ ƠN

Xin Cộng Đoàn thiết tha hiệp ý dâng lên Thiên Chúa và Mẹ Maria lòng tạ ơn cùng những ý nguyện của từng Gia Đình Dâng Hoa Tạ Ơn:

1. Gia đình Tiến Ngoan Nguyen - Dâng hoa Tạ Ơn Đức Mẹ
2. Ân danh 1 - Dâng hoa Tạ Ơn Đức Mẹ Tháng Mân Côi
3. Ân danh 2 - Dâng hoa Tạ Ơn Đức Mẹ
4. Ông Bà Đạt - Dâng hoa Tạ Ơn Đức Mẹ
5. Đài Young - Dâng hoa Tạ Ơn Đức Mẹ.
6. Gia đình Tiến Thanh - Dâng hoa Tạ Ơn Đức Mẹ

7. Gia đình Dung Thanh - Dâng hoa Tạ Ơn Đức Mẹ và xin cho gia đình được bình an
8. Bà Đầy - Dâng hoa Đức Mẹ và Thành Giuse
9. Nguyen Nop - Dâng hoa Tạ Ơn
10. Mẹ Tuấn - Dâng hoa tạ ơn
11. Gia đình Dũng Hằng - Dâng hoa Tạ Ơn Đức Mẹ
13. Gia đình Hoa Liễu - Dâng hoa kính Thánh Cả Giuse và Đức Mẹ.
14. Võ Thành Tiên - Dâng hoa Tạ Ơn Đức Mẹ và Thánh Giuse

## GIA ĐÌNH DÂNG CỦA LỄ

**\*\* Thứ Bảy 16/11**

Lễ 5:30 PM: Gia đình BéTư Nguyễn

**\*\* Chúa Nhật 17/11**

Lễ 9 AM: Gia đình Alan Phạm

Lễ 11 AM: Gia đình Hậu Vũ

**\*\* Thứ Bảy 23/11**

Lễ 5:30 PM: Gia đình Hoang Truc

**\*\* Chúa Nhật 24/11**

Lễ 9 AM: Gia đình Dan Phạm

Lễ 11 AM: Gia đình Hong Nguyen

## GIA ĐÌNH NHẬN CHÉN THÁNH CẦU CHO ON GỌI

17/11: Gia đình Nguyễn Vinh

1/12: Gia đình Nguyễn Duy/Tề My

## CUNG NGHINH & ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG ĐỨC MẸ

Những gia đình nào muốn rước tượng Đức Mẹ để đọc Kinh Tôn Vương hằng tuần lúc 6 giờ chiều Chúa nhật, xin liên lạc với Ông Sứ (214) 552-7724 hoặc Anh Tiến (469) 230-6662.

\* Chúa nhật 17/11/2019: Đọc kinh kính Đức Mẹ lúc 5 giờ chiều tại GD. Ông Nguyễn Văn Bàng. Địa chỉ: 3200 Wilderness Way, Carrollton, TX 75007. Điện thoại: (972) 395-9741.

\* Chúa nhật 24/11/2019: Đọc kinh kính Đức Mẹ lúc 5 giờ chiều tại GD. Ông Nguyễn Trọng Kim. Địa chỉ: 1456 Summer Hill, Carrollton, TX 75007. Điện thoại: (214) 498-0690.

## TUYÊN XUNG, SỐNG VÀ LÀM CHỨNG CHO ĐỨC TIN SUNDAY REFLECTION

Không một tôn giáo nào có một lịch sử kỳ lạ như Kitô giáo. Quả vậy, không một tôn giáo nào bị bách hại nhiều, lâu dài và đau thương như Kitô giáo; và cho dù bị bách hại nhiều, lâu dài và đau thương, Kitô giáo không hề bị tiêu diệt, trái lại vẫn không ngừng tăng trưởng cả về phẩm chất lẫn số lượng. Đó là những bí ẩn của lịch sử không thể lý giải bằng lý lẽ tự nhiên, nhưng chỉ có thể hiểu được trong ánh sáng của niềm tin.

Quả vậy, ngay từ những năm tháng đầu tiên loan báo Tin Mừng, Hội Thánh đã trải qua 300 năm bị bách hại dưới thời các hoàng đế Roma. Rồi từ đó, Phúc Âm được rao giảng ở đâu, thì ở đó không sớm thì muộn, các Kitô hữu cũng bị bắt bớ và giết chết, Hội Thánh bị bách hại và loại trừ. Lịch sử Hội Thánh là một lịch sử đầy những cuộc tử đạo, ở khắp mọi miền trên thế giới, vào hết mọi thời kỳ trong lịch sử.

Ngay trong thời đại chúng ta, trong thế kỷ XX và đầu thế kỷ XXI này, nếu tính tổng cộng tất cả các Kitô hữu, gồm Công Giáo, Chính thống, Anh giáo và Tin lành, thì hằng năm có khoảng 170.000 người tử đạo, 200.000.000 người chịu bách hại vì đức tin Kitô giáo.

Trên mảnh đất Việt Nam thân yêu này, 117 vị thánh đã được phúc tử đạo trong một giai đoạn bách hại kéo dài đúng 117 năm, tính từ hai vị tử đạo tiên khởi vào năm 1745 đến vị cuối cùng vào năm 1862, qua các triều đại vua Lê chúa Trịnh, Tây Sơn và các triều nhà Nguyễn. Đó là chưa kể chân phước Anrê Phú Yên tử đạo vào năm 1644, và hằng trăm ngàn tín hữu chết vì đức tin nhưng chưa được phong thánh.

Bức tranh trên đây là một thực tế, và đó cũng là một điều bí ẩn của lịch sử Hội Thánh. Các Kitô hữu bị ghét, vì trước hết, chính Chúa Giêsu đã bị ghét và đã chịu tử hình trên thánh giá. Chúa Giêsu chính là vị tử đạo đầu tiên vì Tin Mừng mà Ngài rao giảng. Ngài là con đường dẫn đến sự sống đích thực, nhưng thế gian lại yêu sự tối tăm hơn ánh sáng.

Chúa nói: “Vì anh em không thuộc về thế gian, và Thầy đã chọn, đã tách anh em khỏi thế gian, nên thế gian ghét anh em... Nếu họ đã bắt bớ Thầy, họ cũng sẽ bắt bớ anh em... Họ chống lại anh em, vì anh em mang danh Thầy, bởi họ không biết Đấng đã sai Thầy” (Ga 15, 19-21). Đơn giản chỉ là thế. Sâu xa là như vậy. Tuy nhiên, Chúa đã hứa ở cùng Hội Thánh mọi ngày cho đến tận thế, và Chúa đã tuyên bố không quyền năng nào có thể tiêu diệt Hội Thánh. “Trong thế gian, anh em sẽ phải gian nan khốn khó. Nhưng can đảm lên, Thầy đã thắng thế gian” (Ga 16, 33).

(DTGM Guse Nguyễn Năng, <http://www.vietcatholic.net/News/Html/253191.htm>)

### “Today” is the Day

It is the age between our Lord’s first coming and His last. We live in the new world begun by His life, death, Resurrection, and Ascension, by the sending of His Spirit upon the Church. But we await the day when He will come again in glory.

“Lo, the day is coming,” Malachi warns in today’s First Reading. The prophets taught Israel to look for the Day of the Lord, when He would gather the nations for judgment (see [Zephaniah 3:8](#); [Isaiah 3:9](#); [2 Peter 3:7](#)).

Jesus anticipates this day in today’s Gospel. He cautions us not to be deceived by those claiming “the time has come.” Such deception is the background also for today’s Epistle (see [2 Thessalonians 2:1–3](#)).

The signs Jesus gives His Apostles seem to already have come to pass in the New Testament. In Acts, the Epistles, and Revelation, we read of famines and earthquakes, the Temple’s desolation. We read of persecutions—believers imprisoned and put to death, testifying to their faith with wisdom in the Spirit.

These “signs,” then, show us the pattern for the Church’s life—both in the New Testament and today.

We too live in a world of nations and kingdoms at war. And we should take the Apostles as our “models,” as today’s Epistle counsels. Like them we must persevere in the face of unbelieving relatives and friends, and forces and authorities hostile to God.

As we do in today’s Psalm, we should sing His praises, joyfully proclaim His coming as Lord and King. The Day of the Lord is always a day that has already come and a day still yet to come. It is the “today” of our Liturgy.

The Apostles prayed *marana tha*—“O Lord come!” (see [1 Corinthians 16:22](#); [Revelation 22:20](#)). In the Eucharist He answers, coming again as the Lord of hosts and the Sun of Justice with its healing rays. It is a mighty sign—and a pledge of that Day to come.

(Scott Hahn, <https://stpaulcenter.com/audio/sunday-bible-reflections/today-is-the-day-scott-hahn-reflects-on-the-thirty-third-sunday-in-ordinary-time/>)

# VIET RADIO 1480AM

DALLAS

CHƯƠNG TRÌNH  
**ĐỨC MẸ HÀNG CỨU GIÚP**  
HÀNG NGÀY 2PM - 3PM



TẠI DALLAS

NGHE QUA ĐIỆN THOẠI

APP STORE

1480AM

214.230.3333

UNO IPTV

tel 214.300.2000 | www.VIETRADIO.com

## TIỆM Ở FLOWER MOUND NHẬN NHÂN VIÊN LÀM TAY CHÂN NƯỚC ONLY.

- > Tuần làm 4 ngày (32 hrs)
- > Tuần làm 5 ngày (40 hrs)

Income bảo đảm từ \$50K-\$58K/năm (tính ra lương giờ từ \$25-\$30/hr)

**Quyền lợi:** 1 tuần vacation, 6 ngày lễ holidays đóng cửa được trả lương.

**Đóng cửa đúng giờ, không làm khách trễ.**

Mon-Fri: 9am - 6pm  
Sat: 9am-5pm, Sun: Closed

Việc làm ổn định, **CÓ TIỀN RETIRED KHI VỀ HƯU**, thợ làm ít ngày có nhiều thời gian cho gia đình và bản thân. Xin liên lạc:

**469-379-5126**

**Nhận sửa đồ (quần áo) các loại. Xin L/L chị Mai Lan. Phone: 972-469-0632.**



**METRO CITY BANK**

Bee Dao | Residential Mortgage | NMLS# 1550282

Cell: (214) 850-2344  
E-mail: bdao@metrocitybank.bank  
Dallas: 9788 Walnut St. #200, Dallas, TX 75243  
Grand Prairie: 2615 W Pioneer Pkwy #101, Grand Prairie, TX 75051

**8, 10 and 12 Month CD**  
**1.75% \*APY**

Minimum \$1,000 to open. A penalty may be imposed for early withdrawal before maturity

- Mua nhà, tái tài trợ và đầu tư
- Single family, condo units, and townhomes
- Chuyên làm LOAN cho người có tax return, W-2, 1099, bank statement, tiền lương cash, self-employed.



The rate is effective as of October, 31 2019 and subject to change without notice. \*APY = Annual Percentage Yield

Dallas (@ Hong Kong Market): 9788 Walnut St. #200, Dallas, TX 75243 (214) 575-8316  
Grand Prairie (@ Asia Times Square): 2615 W. Pioneer Pkwy #101, Grand Prairie, TX 75051 (972) 660-9600

Metro City Bank, 5114 Buford Hwy NE, Doraville, GA 30340, NMLS# 874399 | www.metrocitybank.com

**ĐI A ỒC**

**THACH NGUYEN**  
Realtor, BFA, MBA, Avignon Realty  
ThachN@AvignonRealty.com

0% Commission nếu Mua Nhà!

- ☀️ Có Chương Trình Tặng Quà nếu mua Nhà Mới Xây!
- ☀️ Ủng Hộ \$350 vô quỹ Xây Nhà Thờ sau hợp đồng!

469-765-2221

**CRAVING SEAFOOD? WE GOT YOU COVERED.**

Crawfish • Shrimp • Gumbo • Etouffee  
Chowder • King Crab • Snow Crab  
Dungeness • Wings and More

**THE CRAB STATION**  
2625 Old Denton Rd. Carrollton, TX 75007 (H Mart Area)

- Thay Mái Nhà (Roofing)
  - Có giá điện rẻ (nhà/tiệm)
  - Cho vay tiền (business loan)
- KHÁI HƯNG 469-563-9713**

# LuxSmile

FAMILY DENTISTRY

972-698-5988

www.LuxSmileDental.com

**TAMMY THANH TON, DDS**

Hơn 14 năm kinh nghiệm

Nha khoa TỔNG QUÁT - GIA ĐÌNH - THẨM MỸ

Có giá đặc biệt cho đồng hương không có insurance  
Nhận hầu hết các loại: BẢO HIỂM, MEDICAID & CHIP

**3320 E. Hebron Pkwy., #112  
Carrollton, TX 75010**



## Medical Clinic of Farmers Branch

Monday-Friday 8am-5pm

12879 Josey Ln Suite 100, Farmers  
Branch, TX 75234

972-247-3600

Bác Sĩ Y Khoa **Dan Đình Nguyễn, D.O.**

- Chuyên về Gia Đình, Trẻ em, và Sức Khỏe Đàn Bà
- Nhận Bảo Hiểm, Medicare & Medicaid
- Xin cử tự nhiên đến, không cần lấy hẹn trước

Khám & Điều Trị:

- \*Chích ngừa trẻ em, người lớn, du lịch
- \*Bệnh phong thấp
- \*Bệnh cao máu
- \*Tim, thận, phổi
- \*Tiểu Đường
- \*Bệnh ngoài da
- \*Bệnh Tiêu Hoá
- \*Bệnh nhiễm trùng

Mọi Dịch Vụ Địa Ốc, Xin Liên Lạc:

Nguyễn Minh, Realtor

(Thầy Minh Việt Ngữ)

Keller Williams Realty-PLANO

972-567-6207

Email: [Minhn5212@gmail.com](mailto:Minhn5212@gmail.com)

Có chương trình loan đặc biệt, phân lời  
thấp, KHÔNG TRẢ LOAN FEE + 1000.

Tiền giấy tờ sang tên (Closing costs).

Keller Williams Realty has openings for new  
and seasoned agents, contact Minh.

Bác Sĩ PHẠM VĂN TÂM, D.C.

Family, Cosmetic  
Implant Dentistry  
& Orthodontics

Nha Khoa Gia Đình  
Nha Khoa Tổng Quát  
Nha Khoa Thẩm Mỹ  
Waxing - Lipo (lipos)  
Vina Plastic Kiosk (lip)  
Chăm sóc răng  
(Dissolution Braces)  
Tẩy trắng răng (Zoom 12)  
Nha Răng Khôn

TRUNG TÂM NHA KHOA  
**BRACES - IMPLANTS**  
ADVANCED DENTISTRY

DR. SỬ ĐITUẤN, DDS, FICOI  
Tốt nghiệp nha khoa Baylor, Dallas, 200  
Cũng các nha sĩ công tác và dental hygiene

DR. HAN TRUONG, DDS

GIÁ ĐẶC BIỆT  
cho răng & niềng răng

3043 Old Denton Rd., #110, Carrollton, TX 75007

972-904-9392 (viết) / 972-242-8088 (english)

MỞ CỬA NGÀY CHỨA NHẬT  
Monday-Friday 9am-6pm, Saturday 9am-5pm

GIÁ ĐẶC BIỆT cho răng & niềng răng

Nhận TX Dental Chip, Bảo Hiểm PPO, American group cho những người cao niên,  
CÓ TRẢ GÓP HÀNG THÁNG



HealthSource®  
America's Chiropractor®

Chuyên Điều Trị:

- Tai Nạn Xe Cộ
- ĐAU THẦN KINH TOA
- ĐAU NHỨC DO NGHỀ NGHIỆP
- ĐAU LAN TRUYỀN XUỐNG CHÂN HOẶC TAY
- ĐAU VAI, ĐAU LƯNG, ĐAU CỔ, NHỨC ĐẦU

1311 E. Beltline Rd. #7, Carrollton, TX

Tel: 972-417-0651

<http://www.healthsourcechiro.com/carrollton>

**ABTEAM Auto Repair**  
FOREIGN AND DOMESTIC

Contact: **TUAN** 2501 Midway Road  
Carrollton, TX 75006  
Mon-Fri: 8:30am - 6pm  
Sat: 8:30am - 5pm  
ABTeamAutoCare@gmail.com

469-331-9045

AMERICAN ACADEMY  
OF PEDIATRIC DENTISTRY

BOARD CERTIFIED  
American Board of Pediatric Dentistry

**TRUNG TÂM NHA KHOA NHI ĐỒNG**  
SPECIALIZED DENTAL CARE FOR INFANTS, CHILDREN, TEENS, AND SPECIAL NEEDS

DR. TINA H. BUI, DDS, MS  
DR. MARTHA H. ALVAREZ, DDS

DIPLOMATES AND BOARD CERTIFIED PEDIATRIC DENTISTS

XIN GỌI ĐỂ LẤY HẸN PHONE: **(972) 910-0003**  
7457 LAS COLINAS BLVD. SUITE 101, IRVING, TX 75063

FRANCHISE OPPORTUNITY  
214-516-8888

**NEW LOCATION**

CARROLLTON (H-MART)  
2625 Old Denton Rd.,  
Carrollton, TX 76209  
(972) 242-2889

DALLAS BISTROB AREA  
9780 Walnut St., Suite 270  
Dallas, TX 75243  
(972) 889-3888

3rd LOCATION  
CORPUS CHRISTI  
FRISCO AREA  
99 RANCH

Happy Holidays  
2PM - 6PM

CRAWFISH, OYSTERS,  
GUMBO, CÁC LOẠI  
SEAFOOD NẤU THEO  
KIỂU CAJUN

THE CRAB STATION

CÓ FULL BAR,  
BEER, HAPPY HOURS  
VÀ CÁC LOẠI BOBA  
TẠI 2 LOCATIONS

www.facebook.com/crab-station

**FAMILY CARE CLINICS**  
Hong Nguyen, FNP-C.  
PHONE: (972) 242-4440

Chăm Sóc Tận Tâm Cho Sức Khỏe Của Bạn  
3044 OLD DENTON RD., SUITE 317, CARROLLTON, TX  
Thứ Hai - Thứ Sáu 9:00 am to 6:00 pm  
\* Có thể lấy hẹn cùng ngày

Nhận Medicare, Medicaid, và tất cả các loại bảo hiểm.  
\* Có giá đặc biệt nếu không có bảo hiểm.

**FAMILY CARE CLINICS**  
PHONE: (972) 242-4440

\$60.00 FOR FIRST OFFICE VISIT  
(Regular \$100.00)  
Self-Pay Patient Only.

**DR. SMILE DENTISTRY**

Quality Gentle Family  
Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic Hoang, DDS  
469-467-8007

Chụp hình quang tuyến  
bằng kỹ thuật Digital

Chữa răng dùng tia Laser

Trồng răng & Nhổ răng khôn

Chính Nha - Invisalign (niềng  
răng thẩm mỹ)

Tẩy trắng răng nhanh ZOOM (\$299)

Trồng Răng Bọc răng bằng sứ

25% Off - Mỗi bệnh nhân mới  
30% Off - cả gia đình bệnh nhân mới  
6800 Alma Dr. #101, Plano, TX 75023  
Nhận Bảo Hiểm Medicaid TX Chip



# PHOENIX TIRE

1755 N Interstate 35E Carrollton TX 75006 (giữa Beltline & Withlock)

Phone: (469) 986 - 1181

Tiệm chúng tôi chuyên cung cấp các loại vỏ xe mới và cũ. Ngoài ra chúng tôi có  
dịch vụ State inspection, thay thắng, thay nhớt, kiểm tra xe định kỳ...

Phương châm phục vụ của chúng tôi "vui lòng khách đến, vừa lòng khách đi"

Rất hân hạnh được phục vụ quý vị.



# Friendship Home Health Care

CHƯƠNG TRÌNH CHĂM SÓC TẠI GIA

550 S. Edmonds Lane #202, Lewisville, TX 75067

Tất cả mọi người có  
Medicaid-Medicare  
đều được quyền lợi  
Chăm Sóc Tại Gia

mà không mất những quyền lợi khác đang có.



## Sức khỏe tại nhà là gì?

Đó là một chương trình được thực hiện để quý vị sống khỏe mạnh tại nhà với gia đình.

## Hãy tin tưởng sự chăm sóc tận tình của chúng tôi!

Xin cho chúng tôi biết quý vị có đủ điều kiện để chúng tôi phục vụ quý vị!

KINH NGHIỆM - TẬN TÂM - UY TÍN VÀ KIÊN NHẪN  
LÀ TINH THẦN PHỤC VỤ CỦA FRIENDSHIP HOME HEALTH CARE  
(Cần RN, LVN, PTA, HHA và người phục vụ tại nhà)

Chi tiết xin gọi:

Cheri Chúc Nguyễn: 214-717-7787.  
469-919-2527

Email: [nguyencheri@yahoo.com](mailto:nguyencheri@yahoo.com)

Chúng tôi có người Việt Nam  
phục vụ và chăm sóc quý vị 24/7

## ALPHA CAREER INSTITUTE

For More Information

Call: 469-661-8125

972-834-7989 Rose Le

469-919-2527 Cheri Nguyen

1225 Belt Line Road,  
Suite 104 Garland, TX 75040



### New Classes Starting Soon

- Nurse Aide Training
- Medical Assistant
- Patient Care Technician
- Microsoft Certified Office Specialist TRAINING
- Oracle 10G Database Administration

NOTICE: We are looking for a school secretary!

## CẦN NGƯỜI

Venetian Nail Spa (Plano, TX -  
Mỹ trắng, típ cao)

cần tuyển nhân viên:

1. Nhân viên quét dọn, lau chùi tiệm. Không cần tiếng Anh.
2. Phụ tá quản lý tiệm
3. Nhân viên tiếp tân
4. Nail Tech

L/L: David Trần, 214-718-7906

Tiệm ở Denton cần gấp nhiều thợ Nail giỏi, full time biết làm bột p/w, nexgen, gel, tay chân nước. Tiệm khu Mỹ trắng, good income, chủ dễ chịu, hoà đồng. Cơ hội tốt cho những ai muốn có thu nhập tốt và chỗ làm thoải mái. Nếu muốn bao lương \$750-\$1200 Liên lạc: 940-367-5271 (Benny)

Nhà hàng gần 2 siêu thị Châu Á, chợ Winco, nhà thờ và chợ VN. Khách: 50% mỹ trắng và Hàn Quốc, 50% VN. Nhiều chỗ đậu xe rộng rãi và set up tất cả dịch vụ order online như Uber, Door-dash và Grubhub. Tiệm thành lập hơn 10 năm có rất nhiều khách quen. Rộng: 2,600 SF Giá bán: Thương Lượng Giá thuê: \$2,500. Mỗi tháng + NNN. Liên lạc Số ĐT để biết thêm chi tiết hoặc để được tư vấn. 214-673-0814

Cần thợ Nail biết làm bột, bao lương từ \$900-1000. Trong khu Lewisville. Tiệm đóng cửa ngày Chủ Nhật. Chỗ làm việc vui vẻ. Xin liên lạc 214-7130768.

Nhận làm Hoa: Đám Tang,  
Sinh Nhật, Bàn Thờ.

\* Nhiều kiểu mẫu  
đẹp theo yêu cầu.

\* Giao Hoa tận nơi  
quý khách muốn gọi.

Xin L/L Sơ Thu Hà: 206-643-1541

Email: [nehanguyen@gmail.com](mailto:nehanguyen@gmail.com)



## Dịch Vụ Địa Ốc

\* Mua \* Bán \* Xây Nhà Mới\*

# KA

KIMBERLY ADAMS REALTY



Looking for a real estate professional that you can trust? Call Minh Tuan Mai today for help with buying, selling, or building a home.

**Minh Tuan Mai**  
Texas License #726397  
Cell: 972-408-5235  
[minhtuanmai@karealty.us](mailto:minhtuanmai@karealty.us)

Thành Viên Của Giáo Xứ



Kathleen Pham, DMD

## EXCEL DENTISTRY

General-Cosmetic, Orthodontic

951 W. Main St. #A, Lewisville,  
TX 75067-3515 Phone: 972-434-4300

[www.excel-dentistry.com](http://www.excel-dentistry.com)

Accept Medicaid, CHIP and Most Insurances



Services we provide with FREE estimate include:  
1. Roofing- Siding- Gutter- Painting- Deck/Patio- Fencing- Remodeling  
2. Solar Installation- Insulation- Foundation  
3. Lower Electric Rate for residential (5 cents) and commercial (4 cents) per kwh

Your Home is Important to Us:

- It is the biggest investment
- A place where you share love
- Where you grow and learn
- Where you hold precious memories
- A place where you feel safe

**Ô Tô trợ giúp xin L/L**  
**Thảo Phạm - 214-454-1972 or**  
**Kim Động - 303-638-5530**  
**BulletinAds@ThanhTamDallas.Org**

Dinner Package #1 - Phần ăn 4 người - \$50 người



Bánh Hỏi Chạo Tôm Và Là Lốt

Dinner Package #2 - Phần ăn 4 người - \$50



Turkey Dinner Với Side Dishes

Dinner Package #3 - Phần ăn 4 người - \$50



Heo Quay Bánh Hối

Dinner Package #4 - Phần ăn 4 người - \$120



Tôm Hùm Xào gừng Và Cơm Chiên



*Thanksgiving - A Season of Gratitude and Service*

Please join us for our 2019 Thanksgiving Dinner Fundraiser. Throughout the year, we focus on strengthening our community and growing our Parish. Our Thanksgiving Dinner Fundraising is a chance to once again bring our community together to work towards building our new Parish and work together to help better serve. Let us do the cooking for you so that you can enjoy a warm meal and precious time with your love ones.

All Dinner Packages below serve a family of 4:

- 1 - Bánh Hối Chạo Tôm Và Lá Lốt - \$50
- 2 - Turkey Dinner Với Side Dishes - \$50
- 3 - Heo Quay Bánh Hối - \$50
- 4 - Tôm Hùm Xào gừng Và Cơm Chiên - \$120

To place your order, please contact:

- \* Hoa Nguyễn 214-763-6223.
- \* Phượng Vi 214-402-0473
- \* Duyên Nguyễn 214-995-0906
- \* Phượng Liên 214-458-2302

